

отпечаток на второй половине. Затем тонкой кисточкой дети прорисовывали детали лягушки. Вырезали её и украшали уголок природы.



Рис. 10. Северодвинский орнамент «лягушка»

Халарис Л. М., учитель немецкого языка

МБОУ "Кулундинская средняя общеобразовательная школа № 2"
с. Кулунда

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Любое обучение, как известно, есть передача молодому поколению культуры, накопленной человечеством. Это значит, что никакое обучение невозможно без накопления знаний об окружающей действительности – природе, обществе, человеке, его истории и культуре. Иноязычная культура есть часть мировой культуры. Для меня, учителя с более чем тридцатилетним стажем педагогической деятельности, давно стало аксиомой положение о необходимости усвоения иностранного, в частности, немецкого, языка в тесной связи с культурой народа – носителя данного языка. Через иностранный язык, передавая учащимся иноязычную культуру, можно внести, по моему мнению, большой вклад в общее образование, в формирование всесторонне развитой, гармоничной личности. В предлагаемой работе я хочу рассказать о том, насколько эффективна передача учащимся иноязычной культуры, насколько это способствует повышению эффективности обучения иностранному языку, обеспечивает повышение познавательной активности школьников, расширяет их коммуникативные возможности, благоприятствует созданию положительной мотивации на уроке, даёт стимул к самостоятельной работе над языком, способствует решению воспитательных задач. По моему глубокому убеждению, в этнокультурном и политкультурном образовании и воспитании детей и молодёжи среди множества учебных дисциплин предмет «иностранное языко» занимает особое место. И его своеобразие заключается в том, что в ходе изучения иностранного языка учащиеся приобретают не просто знания основ некоей науки, а формируют умения и навыки пользоваться чужим языком как средством общения, средством получения из первоисточника новой правдивой и полезной информации. Этнокультурное воспитание на уроках иностранного языка представляет собой целенаправленный процесс вовлечения учащихся в различные виды учебной и внеурочной работы, связанной с воспитанием и развитием у них патриотических чувств, стимулированием активности учащихся в выработке у себя высоких моральных качеств. Этому способствует коммуникативная направленность предмета, его обращённость к изучению быта, обычаев, традиций и, прежде всего, языка другого народа. Изучение чужой

культуры посредством языка становится возможным только на сформированной национально-культурной базе родного языка. Любые знания, приобретаемые с помощью иностранного языка, будут восприниматься только через призму знаний, сформированных в процессе овладения родной культурой. Не случайно государственный образовательный стандарт общего среднего образования среди целей обучения иностранному языку выдвигает изучение «культуры и традиций стран изучаемого языка, правил речевого этикета», то есть приобщение к иноязычной культуре. Образование средствами иностранного языка предполагает, таким образом, знание о культуре, истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка.

Проектная методика обучения иностранным языкам, которая лежит в основе обучения по Учебно-методическому комплексу И.Л. Бим, даёт мне, как учителю немецкого языка, большие возможности для формирования у учащихся таких общечеловеческих ценностей, как уважительное и толерантное отношение к другой культуре и более глубокое осознание своей культуры. Знакомство с культурой страны изучаемого языка происходит путём сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными, со знаниями и понятиями о своей стране, о себе самих. Этому способствуют задания под рубрикой “Landeskunde”, которая имеется в учебниках всех ступеней, начиная с начального звена. Сравнивая зарубежного сверстника и самих себя, страны, учащиеся выделяют общее и специфичное, что способствует объединению, сближению, развитию понимания и доброго отношения к стране, её людям, традициям. Для достижения этих целей на уроках иностранного языка в нашей школе используются самые разнообразные формы и приёмы учебной и внеклассной работы. Большую роль играет использование краеведческого материала. В Приложении № 1 я предлагаю разработки уроков и дополнительный материал краеведческого характера. С целью приобщения учащихся к иноязычной культуре, сохранения и приумножения нравственных, культурных и научных ценностей общества в течение многих лет я провожу научную работу с учащимися. Результаты научной работы освещаются на школьных, районных и краевых конференциях и фестивалях. Тематика исследовательских работ имеет как языковую направленность, так и культурологическую. Учащиеся проводят сравнительно-сопоставительный анализ фонетических, грамматических, лексических особенностей русского, немецкого языков, а это не только формирует их научное знание, но также развивает лингвистические способности, вырабатывает у них языковое чутьё, способность осознавать общие и национально-специфические свойства языков. В Приложении № 2 я предлагаю материал, собранный и исследованный моими учениками в ходе работы над научными работами. Познавательным аспектом этнокультурного воспитания является увеличение объёма знаний о выдающихся людях страны изучаемого языка и нашей Родины. Здесь имеет место и культурологический аспект обучения, сравнение национальных культур разных народов. В Приложении № 3 я предлагаю разработки уроков в 11 классе по теме "Музыка" и "Изобразительное искусство". Поддерживая у своих учеников интерес к языку как к средству общения, я стараюсь развивать интерес к нему как к носителю своеобразной культуры. И немаловажную помощь в этом отношении мне оказывает использование культурного и духовного наследия Германии. Конечно, прежде всего, это лучшие образцы классической немецкой поэзии. В действующих учебных комплексах по немецкому языку, к сожалению, практически отсутствует подобный материал. Лишь вскользь упоминаются имена величайших людей Германии: И.В.Гёте, Ф.Шиллера, Г.Гейне (8 класс), предлагаются их незначительные произведения. Используя резервные уроки, уроки повторения, внеклассные мероприятия стараюсь восполнить этот пробел. Прежде всего, подробным образом знакоблю старшеклассников с жизнью и творчеством великих немцев, используя многочисленные материалы, имеющиеся у меня по этой теме: тексты из различных учебников, книг, вырезки из газет, журналов. Использование аутентичных текстов позволяет обучать рациональному извлечению конкретной фактической информации на уровне значений. Последовательность работы с текстом распадается на три этапа: дотекстовая работа, работа во время чтения и

работа после прочтения (я не рассматриваю подробно методику работы с иноязычным текстом, поскольку это слишком обширный вопрос, и он может быть темой отдельной работы). Кроме Гёте, Шиллера и Гейне, мы с ребятами знакомимся с творчеством братьев Гримм. (В *Приложении № 4* я привожу образцы некоторых используемых мною текстов.)

Итак, мы детально изучили творческий путь классиков, теперь можно провести викторину на лучшего знатока этого материала. Я предлагаю ребятам следующие задания:

I. Antwortet auf die Fragen!

1. Wer wurde in Düsseldorf geboren? (Goethe, Schiller, Heine)
2. Wessen Vater war Professor der Rechte?
3. Wessen Familie war arm?
4. Wer besuchte die Militärschule?
5. Wer hatte Schwester Cornelia?
6. Wer interessierte sich für Politik?
7. Wer studierte in Leipzig und in Straßburg?
8. Wer studierte Medizin?
9. Wer emigrierte nach Paris?
10. Wessen Drama heißt "Die Räuber"?
11. Wer hat das Drama "Faust" geschrieben?
12. Wer lebte lange in Weimar?
13. Wer schrieb historische Dramen?
14. Wer starb im Alter von 45 Jahren? von 83 Jahren?

Перечень вопросов можно изменить, продолжить.

II. Stimmt das?

1. Goethes Vater war Jurist von Beruf.
2. Schiller schrieb das Drama "Faust".
3. Heine emigrierte nach Weimar.
4. Goethe war Leiter des Theaters.
5. Mit 8 Jahren besuchte Schiller die Militärschule.
6. Schillers Familie war arm.
7. Goethe interessierte sich für Literatur, Kunst und Politik.
8. Heine und Schiller waren Freunde.
9. Schiller protestierte gegen die Tyrannen.
10. Heines erstes Drama waren "Die Räuber".

Итогом всей нашей работы является написание учениками рефератов о жизни и творчестве Гёте, Шиллера, Гейне или братьев-сказочников, что является своего рода зачётом. Тематику реферата или миниреферата учащиеся определяют сами. Я составляю график их «защиты» и знакомяю ребят с критериями оценки, которые формулируются следующим образом:

1. Структурная организация реферата: введение, формулировка темы, постановка цели и задач реферата, заключение, список литературы.
2. Содержание: а) информативная насыщенность реферата; б) сложность проблемы, вопроса; в) соответствие излагаемого теме, целям и задачам реферата.
3. Форма изложения реферата: а) степень владения материалом (свободная – говорение без конспекта; несвободная – говорение с опорой на конспект); б) использование средств наглядности в процессе рассказа; в) умение привлечь и контролировать внимание слушающих; г) структурная чёткость излагаемого материала.
4. Языковые требования: а) языковая правильность (грамматическая и лексическая правильность); б) лексическое разнообразие речи.

С большим интересом ученики работают над поэтическими произведениями уже знакомых им поэтов или со сказками братьев Гримм. Обладая достаточным уровнем владения иностранным языком, учащиеся старших классов способны оценить достоинства литературных произведений на иностранном языке. В ходе изучения аутентичных иноязычных стихотворений ученики приобщаются к самостоятельной творческой деятельности путём извлечения информации, проведения сравнения авторского стиля и литературной эпохи по аналогии и противопоставлению, на основе чего они создают

оригинальные творческие работы. В моей копилке есть переводы стихотворений с немецкого языка на русский, выполненные ребятами в одиночку или группами, иллюстрации к стихотворениям, пересказы стихотворений в форме прозаического произведения. (*Приложение № 5*). Ученики могут сравнить потом оригинальные и переводные (свои) тексты.

Meeres Stille

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche rings umher.
Keine Luft von keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheuern Weite
Reget keine Welle sich.

Штиль над морем
Дремлют воды. Недвижимый
Словно окован кругозор,
И с тревогой корабельщик
Смотрит в сумрачный простор,
Иль не стало ветра в мире?
Мертвенная тишина.
Ни одна в бескрайней шири
Не шелохнется волна.

Mailed

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!
Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch.
Und Freund und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd, O Sonne!
O Glück, O Lust!
O Lieb, O Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!

Майская песня
Как всё ликует,
Поёт, звенит!
В цвету долина,
В огне зенит!
Трепещет каждый
На ветке лист,
Не молкнет в рощах
Весёлый свист.
Как эту радость
В груди вместить!
Смотреть! И слушать!
Дышать! И жить!
Любовь, роскошен
Твой щедрый пир!
Твоё творенье-
Безмерный мир!

Разумеется, мы работаем с произведениями не только вышеназванных, но и других поэтов Германии. Одной из форм этнокультурного и политкультурного образования на уроках немецкого языка является использование поговорок, пословиц и скороговорок, которые наиболее ярко характеризуют национальную особенность народа, помогают учащимся глубже познакомиться с культурой страны изучаемого языка. Содержание каждой поговорки первоначально отражало конкретные наблюдения человека за природой и обществом, но с течением времени смысл поговорок приобрёл обобщённый характер. Например, выражение “Viel Körner machen einen Haufen” (запас зерна складывается из множества зёрен) получило позднее общий смысл – из мелочей складывается крупное, значительное – и, таким образом, стало поговоркой. В своей деятельности я широко применяю поговорки и скороговорки на разных этапах обучения немецкому языку, привлекая при работе с ними различные иллюстрации.

На начальном этапе обучения немецкому языку я обращаюсь к скороговоркам для отработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке, например: Звук [ŋ] – это носовой звук, похожий на [n] – н, но отличается от него тем, что кончик языка прижат к нижним, а не к верхним зубам, а его задняя часть (спинка) прижата к мягкому нёбу, как если бы мы хотели произнести [g] – г. На письме звук обозначается двумя буквами: ng.

Eine lange Schlange schlängelt sich um eine lange Stange.

Я отбираю скороговорку в зависимости от того, какой звук отрабатывается.

На среднем и старших этапах обучения скороговорки можно использовать для речевой зарядки. Такой подход обеспечивает логический переход к основному этапу урока, с переносом на тему, на личность ученика. Это происходит в основном через вопросы. Начинаю с героя скороговорки, затем перехожу на личность ученика и его ближайшее окружение. Например:

Herr Fischer fischt frische Fische, frische Fische fischt Herr Fischer.

Wer fischt frische Fische? Was macht Herr Fischer? Wann fischt Herr Fischer? Und du? Fischst du im Sommer frische Fische? Was machst du noch im Sommer? Usw.

Я выделяю следующие этапы работы над скороговоркой:

Первый этап – презентация.

Я закрываю иллюстрацию и произношу скороговорку сначала в быстром темпе, как и следует её произносить, затем – медленно.

Второй этап – работа над содержанием.

При необходимости снимаю трудности в произношении. Значение некоторых слов раскрываю с помощью комментария, перевода или синонимов. Далее я предлагаю детям определить, о чём идёт речь в скороговорке. В случае затруднения я прошу детей выбрать правильный ответ из нескольких предложенных мною вариантов. Затем открываю иллюстрацию и мы сравниваем, соответствует ей или нет выбранный учениками ответ.

Третий этап – работа над произношением.

Трудные звуки произносим изолированно, затем соответственно слово с этим звуком, словосочетание, предложение. Вначале проводится хоровая работа, потом индивидуальная. Каждая новая скороговорка вводится после повторения уже выученных. От урока к уроку запас выученных скороговорок растёт. Но чтобы в дальнейшем сохранить интерес к данному виду работы, я использую различные задания. Например:

1. Дети отгадывают скороговорку по одному названному слову.
2. Я закрываю слова и показываю иллюстрацию, дети произносят ту скороговорку, которая соответствует предложенной иллюстрации.
3. Я начинаю произносить скороговорку, дети хором завершают.
4. Я даю попеременно слова из известных уже скороговорок, дети объединяют слова в правильном порядке и произносят полностью скороговорки. Это задание можно выполнять в парах и группах.
5. Скороговорка по цепочке. Предлагается иллюстрация. Дети по очереди должны назвать одно за другим слова скороговорки, стараясь не ошибиться. При этом можно начинать как с первого слова, так и с последнего.
6. Дети по кругу называют по одной скороговорке.
7. Конкурс «Кто быстрее произнесёт одну и ту же скороговорку?».
8. Кто больше назовёт скороговорок?
9. Дети должны прослушать скороговорку и назвать номер подходящей иллюстрации.
10. Соревнование в командах. Называются поочередно по одной скороговорке. Выигрывает та команда, которая последней называет скороговорку.

Таким образом, скороговорки можно использовать как в начале урока на начальном этапе обучения немецкому языку, когда у детей формируются произносительные навыки, так и на среднем этапе обучения, когда использование скороговорок не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует их речевую деятельность.

На старшем же этапе обучения я делаю больший упор на работу с поговорками, так как возрастает жизненный опыт детей этого возраста и они уже могут выразить своё отношение к данной ситуации. Этапы работы с поговорками те же, что и со скороговорками. Однако, так как поговорка несёт в себе определённый подтекст, то работа над ней требует не простого воспроизведения, а умения высказать своё отношение к ней.

Man sagt: *Ohne Fleiß kein Preis*”. *Man muss viel arbeiten, um etwas zu bekommen. Einige Schüler bekommen gute Noten, weil sie viel arbeiten und lernen.*

Задания для учащихся на этом этапе становятся сложнее. Они могут быть такими:

1. Выразите согласие с предложенной поговоркой: - Ich meine : “Besser spät als nie”. Was sagst du dazu?

Das meine ich auch (Du hast recht. Das ist richtig).

- Und ich meine : “Stille Wasser sind tief.” Was meinst du dazu?

2. Составьте ситуацию, которая подтвердила бы предложенную поговорку. Это может быть письменное или устное задание, подготовленное дома или в классе.

3. Прослушайте ситуацию и назовите соответствующую ей поговорку.

4. Опишите иллюстрацию к поговорке (при этом учащиеся могут выходить за рамки изображённого).

5.Послушайте диалог и скажите, какой поговоркой можно было бы его закончить.(В Приложении № 6 есть пример упражнения с поговорками.)

Таким образом, использование поговорок на уроках немецкого языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь на уроке. Иллюстрации к поговоркам и скороговоркам на уроке являются не дополнительным украшением, а неразрывной частью моей дидактической разработки. Иллюстрации помогают закреплять новую лексику, способствуют обеспечению коммуникации, поддерживают интерес учащихся к языку. Иллюстрации воздействуют на эмоциональную сторону восприятия учеников, вызывают положительные эмоции, которые способствуют повышению мотивации, создают благоприятный климат на уроке.

Все поговорки, используемые на уроке, аутентичны и тесно связаны с жизнью немцев.

Sieben Köche verderben den Brei.

Stille Wasser sind tief.

Wenn ein Wille da ist, so findet sich auch ein Weg.

Wer wagt, gewinnt.

Besser spät als nie.

Übung macht den Meister.

Wie der Vater, so der Sohn.

Ohne Fleiß kein Preis.

Wie der Baum, so die Birne.

Wie die Mutter, so die Dirne.

Пословицы, являющиеся одним из видов устного народного творчества, заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа. Они позволяют лучше понять национальный характер людей, создавших эти пословицы, их интересы, отношение к различным ситуациям.

Итак, обучение и воспитание на основе национальных, духовных традиций, обычаев в современных условиях подразумевает постоянный поиск новых форм, методов работы с учащимися, для организации которых требуются креативные качества педагога и его открытость культурному разнообразию. Иностраный язык является прямым воплощением культивирования отношений открытости, реальной заинтересованности в культурных различиях, признание многообразия, уважения и терпимости к языкам, традициям, обычаям, идеям других народов. Задача педагога – найти наиболее оптимальные пути использования форм и методов работы.

Изложенное выше позволяет заключить, что использование этнокультурного компонента способствует включению учащихся в своеобразный вербальный мир языковых представлений о реальной действительности, помогает формированию навыков и умений устногоязычного общения, повышает социолингвистическую и социокультурную компетенцию учащихся, прививает им уважение и любовь к культуре страны изучаемого языка, даёт возможность учащимся познакомиться с особенностями культуры, понять национально-специфические особенности в менталитете народа, сравнить стиль жизни, нравы и обычаи собственной страны и страны изучаемого языка.

Библиографический список

1. Вартанов А.В. От обучения иностранным языкам к преподаванию иностранных языков и культур//Иностранные языки в школе.-2003.-№2.-с.22.
2. Годунова Н.А. Использование краеведческого материала для повышения мотивации при обучении иностранным языкам//Иностранные языки в школе.
3. Дурницына О.Ф. Итоговый урок-проект в VIII классе по теме “Добро пожаловать в Россию!”//Иностранные языки в школе.
4. Курманаева Д.К. К вопросу об использовании материалов местной этнокультуры на занятиях иностранного языка неязыковых специальностей.
5. Миролубов А.А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам// Иностранные языки в школе.-2001.-№5.-с.11-15.
6. Перкас С.В. Некоторые принципы использования краеведческого материала на уроке//Иностранные языки в школе.-1990.-№5.-с.101.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

Урок № 1

Задачи урока: 1.Ознакомление учащихся с целями и задачами регионального курса.
2. Развитие умений и навыков аудирования (знакомство учащихся с историей Алтайского края).
3. Обучение монологической речи по теме «Алтайский край».

Ход урока:

1. Вводное слово преподавателя (П): In der vorigen Stunden haben wir über die BRD gesprochen. Wir haben eine Reise durch diese Republik gemacht, uns mit ihren Sehenswürdigkeiten bekanntgemacht. Deutschland hat uns sehr gefallen, nicht wahr? Aber man sagt: Man reist nach Süden, man reist nach Westen aber zu Hause ist es am besten. Heute beginnen wir die Geschichte unserer Altairegion zu studieren, wir machen uns mit der Hauptstadt der Altairegion, mit anderen Städten, mit der Natur unserer Region bekannt, wir erfahren viel Neues und Interessantes. Also , beginnen wir!

2. На доске – карта Алтайского края. Беседа с уч-ся по карте:

- Wo liegt die Altairegion? (in Westsibirien)
- Wie heißt die Hauptstadt? (Barnaul)
- Welche große Städte gibt es in unserer Region? (Bijsk, Rubzowsk, Slawgorod, Alejsk u.a.)
- Wie ist die Natur?
- Wie heißen die größten Flüsse? (Zeigt sie an der Karte!)
- Wie heißen die grössten Seen? (Zeigt sie an der Karte!)

3. Hier an der Tafel gibt es einige Sätze, die nicht vollendet sind. Lest sie! Gibt es Fragen? Ist alles verständlich?

Hört euch aufmerksam meine Erzählung an, damit ihr dann diese Sätze richtig ergänzt. Macht euch Notizen!

- Die Altairegion wurde am ... gegründet.
- Das Territorium ist ...km groß.
- Die Hauptindustriezweige sind ..., ...,
- In der Altairegion hat man in den ... Jahren Neuland erschlossen.
- Im Juni 1991 wurde der ... Rayon in seinen alten Grenzen wiedergestellt.

- In der Altairegion lebten und arbeiteten ..., ...,

Прослушав рассказ П об Алтайском крае, ученики должны закончить предложения, а затем записать их в тетрадь.

4. Nach diesem Schema musst ihr in der nächsten Stunde über die Altairegion erzählen. Macht euch mit diesem Schema bekannt!

- geographische Angaben
- Natur (große Flüsse, Seen)
- Barnaul und andere große Städte

- berühmte Menschen

5. Заключительный этап урока: подведение итогов; домашнее задание: рассказ об Алтайском крае; вспомнить всё, что знают о Барнауле из школьных курсов истории и географии.

Урок № 2

Задачи урока: 1. Беседа об Алтайском крае (по схемам и по опорам).

2. Ознакомление с животным и растительным миром.

3. Дополнительные сообщения учащихся.

Ход урока:

1. Беседа об Алтайском крае: die Gründung der Altairegion, das Territorium, die Natur, die größten Städte, berühmte Menschen.

2. Heute machen wir uns mit der Tier- und Pflanzenwelt unserer Region bekannt. (Каждый ряд получает словари и своё задание):

I ряд – Diese Tiere leben in unserem Wald: ...

II ряд – Diese Bäume wachsen in unserem Wald: ...

III ряд – Diese Vögel leben in unserem Wald: ...

(Если останется время, то – Blumen, Fische, если времени недостаточно, это задание даётся на дом).

3. Zu Hause haben einige Kinder die Erzählung vorbereitet (сообщения уч-ся)

4. Заключительный этап урока: а) подведение итогов урока; б) домашнее задание: подготовить рассказ об Алтайском крае.

Урок № 3

Задачи урока: 1. Контроль монологической речи уч-ся.

2. Беседа о Барнауле.

Ход урока:

1. Начало урока: Hört euch ein Lied an und sagt, zu welchem Thema sprechen wir heute (das Lied "Hier lebst du"). Ja, richtig, wir sprechen weiter über unsere Altairegion. Beantwortet die Fragen: (вопросы II об Алтайском крае).

2. Контроль МР уч-ся: рассказ у карты об Алтайском крае.

3. Знакомство со столицей края: Heute sprechen wir über die Hauptstadt unserer Region. Wer kann sagen, wie heißt sie? Ja, richtig, das ist die Stadt Barnaul. Ich erzähle über diese Stadt und ihr macht euch die Notizen. (Рассказ II о Барнауле, уч-ся делают записи).

Беседа с уч-ся о городе: -Wer von euch war schon in Barnaul gewesen? Was habt ihr dort besucht? Was hat euch besonders gefallen? Gebraucht dabei, bitte, diese Bilder. (II предъявляет уч-ся картинки с видами города, ученики выбирают те из них, на которых изображены те места г. Барнаула, которые они посещали, и рассказывают о них).

4. Составление плана, по которому уч-ся будут рассказывать о Барнауле.

- die Gründung (wann und wo, von wem)

- einiges über die Geschichte des Dorfes Ust-Barnaulskoe

- die Stadt des Bergbaus, der Industrie - berühmte Menschen

- Sehenswürdigkeiten

5. Заключительный этап урока: а) подведение итогов урока; б) домашнее задание: рассказ о Барнауле; индивидуальные задания хорошо успевающим ученикам – составить сообщения о некоторых сёлах Алтайского края.

Этот курс содержит 7 уроков. Я привела в Приложении разработки первых трёх. Данный материал используется учителями района.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

DIE ROLLE DER DEUTSCHEN IN DER GESCHICHTE DER ALTAIREGION

Russland und Deutschland sind historisch, kulturell und wirtschaftlich eng miteinander verbunden. Die Deutschen begannen noch unter Zar Peter dem Großen (1682-1725), sich in Russland anzusiedeln. Deutsche kamen nach St. Petersburg schon in den ersten Tagen nach Gründung der

Stadt durch Peter den Großen, und die deutsche Diaspora wurde mit der Zeit zur vermutlich größten. Ihre Vertreter arbeiteten in den verschiedensten Bereichen – etwa in der Wissenschaft, der Kunst oder im Handwerk. Die **massenhafte Übersiedlung von Deutschen auf russisches Territorium** begann jedoch erst in der **Zeit der Steuervergünstigungen** unter den Zaren Katharina der Großen, Paul I. sowie Alexander I., und endete unter Alexander II., also in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In der **Geschichte Russlands** sind viele deutsche Namen von Menschen geblieben, die zum Ruhm und Stolz Russlands beigetragen haben. Es würde allein ausreichen zu erwähnen, dass die **russische Zarin Katharina II.**, in Russland auch die Große genannt, **ursprünglich eine deutsche Prinzessin war**. Ihre Regierung gilt als eine der klügsten und erfolgreichsten in der russischen Geschichte. Und auf Initiative Katharinas waren auch berühmte Wissenschaftler aus Deutschland und anderen westeuropäischen Ländern nach Russland eingeladen worden. Das russische Volk ehrt berühmte und geschätzte Namen. Eine wichtige Rolle haben die Deutschen in der Entwicklung der Altairegion gespielt. Ich interessierte mich schon lange darüber, und in meinem Aufsatz möchte ich über einige solche Menschen erzählen. Die ersten Deutschen, die in unsere Region kamen, waren Offiziere, Beamte, Ärzte und Fachkräfte. Deutsche Kaufleute waren an der Erforschung und Erschließung des Sibiriens aktiv beteiligt. Einer von ihnen war, zum Beispiel, Johann Georg Gmelin, ein berühmter deutscher Sibirienforscher und Verfasser der Flora Sibirica. Mit Gmelin beginnt die moderne wissenschaftliche Erschließung Sibiriens. Seine Flora Sibirica ist ein Meisterwerk. Diese floristische Beschreibung bringt außerordentlich viele neue Pflanzenarten. Die Einleitung zählt zu den klassischen Werken der Geographie, da hier erstmals der Versuch gemacht wird, geographische Gebiete nach ihrem landschaftlichen Gesamtcharakter, einschließlich der Tier- und Pflanzenwelt, zu umgrenzen. Aber ich möchte über einen anderen berühmten Deutschen erzählen. Nicht weit vom Berg Belucha im Altaigebirge befindet sich ein Gletscher, der einen deutschen Namen trägt. Das ist der Gebler-Gletscher. Jetzt will ich mich an den Entdecker des Gletschers erinnern. Friedrich von Gebler wurde am 15. Dezember 1782 in der Kleinstadt Zeulenroda, Fürstentum Reuß in Sachsen, geboren. Anfangs lernte er zu Hause, später im Lyzeum Greiz. Mit 16 Jahren bezog er die medizinische Fakultät der Universität Jena. Wie es damals üblich war, studierte er dort auch Naturwissenschaften. Gebler absolvierte das Studium mit dem Doktorgrad im Jahre 1802. Danach praktizierte er als Arzt in Zeulenroda, Greiz und Dresden. Einmal las Gebler in der Zeitung, daß man in Russland Ärzte braucht. Er fuhr nach St Petersburg, wo er 1809 an der Mediko-Chirurgischen Akademie das nötige Examen bestand. Nach seinem Wunsch bekam Gebler einen Posten im Altai. Im nächsten Jahre siedelte er nach Barnaul über, wo er ununterbrochen bis 1816 arbeitete. Dann zog er für einige Monate nach St. Petersburg. Danach arbeitete Gebler im Hospital an der Salairgrube, in der Nähe vom Altai. Im Jahre 1818 liess er sich endgültig in Barnaul nieder. Dort bekam er 1820 die Amtstelle des Inspektors der Hospitale und Apotheken des Kolywansche-Woskressensken Bezirkes. Also arbeitete Gebler im Altai als Arzt. Aber die Mussestunden widmete er den naturwissenschaftlichen Forschungen und Sammlungen. Gebler begründete 1823 in Barnaul ein naturhistorisches Museum. Reiche Sammlungen in mehreren Abteilungen stellten Sibirien, seine Einwohner, ihre Tracht, seine Flora und Fauna, Gräberfunde und Mineralien dar. Die Modelle der wichtigsten Gruben- und Bergbaumaschinen waren an Ort und Stelle angefertigt worden. Die farbigen Steine des Museums stammten aus Katharinenburg (Jekaterinburg). Besonders grösse waren entomologische und botanische Sammlungen. Die entomologischen Kollektionen brachten Gebler die Anerkennung auch im Ausland. Besonders erfolgreich waren Geblers Untersuchungen in den 1830er Jahren. Schon 1833 wurde Gebler zum korrespondierenden Mitglied der Akademie gewählt. Er war auch das wirkende Mitglied der Landwirtschaftlichen Gesellschaft zu Moskau und der Russischen Geographischen Gesellschaft. Über seine Forschungsreisen im Altai schrieb er selbst so: "Der Wunsch, mich genauer mit diesem Gebirge, seiner Beschaffenheit, seinen Flüssen und heissen Quellen, mit seinen Naturschätzen und Bewohnern bekannt zu machen, veranlasste mich in den Sommern 1833, 1834 und 1835 einige dienstfreie Wochen zu Besuchen desselben zu benutzen". Im Sommer 1833 untersuchte Gebler die heissen Quellen im südlichen Altai. Ein Jahr später veröffentlichte er in Tartu (Dorpat) seine Arbeit "Ein Blick auf die heissen Quellen im Russischen Altai und ihre

Umgebungen" . Aus den Blättern dieser Arbeit geht hervor, daß Gebler im Banne der Alpenlandschaften des Altai war. Im Jahre 1836 nahm er die russische Staatsbürgerschaft an. In seiner Untersuchung "Übersicht des Katunischen Gebirges der höchsten Spitze des Russischen Altai" gibt es eine ausführliche Beschreibung der Natur und Bevölkerung dieser Gegend. Nebst der Arbeit ist eine Karte mit den Gletschern von Belucha. Einen davon nennt man heute also den Gebler-Gletscher. Diese Untersuchung von Gebler bekam den höchsten Preis der Akademie der Wissenschaften St Petersburg - die Demidow-Prämie. Er wurde Mitglied mehrerer wissenschaftlicher Gesellschaften in Deutschland (Mainz, Jena, Stettin) und Frankreich. Wegen der Krankheit pensionierte er sich 1849. Friedrich von Gebler starb am 9. März 1850. Seit 1849 war er Ehrenmitglied der Gesellschaft "Lotos" in Prag. Leider ging dieses Museum am Anfang des XX. Jahrhunderts zugrunde. Auch der Friedhof mit dem bescheidenen Grabmal von Doktor Friedrich (auf Russisch: Feodor Wilhelmowitsch) Gebler in Barnaul existiert schon lange nicht mehr. Die Nachkommen des Arztes und Naturwissenschaftlers leben doch an verschiedenen Orten Russlands. Der Name Gebler ist also im Altai verewigt. Seinen Namen tragen auch mehrere Käferarten. Auch zwei Gattungen und 15 Arten der Pflanzen sind nach Gebler benannt. Jedes Mal, wenn ich in Barnaul bin, besuche ich das Naturhistorische Museum und erinnere mich an seinen Begründer – Friedrich von Gebler.

(Мозговая Юлия, уч-ся 11 класса КСОШ № 2)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

Тема : “MUSIK” (11 класс)

Тип урока - 1) по основной дидактической цели;

Урок обобщения и повторения знаний по теме

2) По основным этапам учебного процесса:

Урок закрепления понятий, правил;

Структура урока включает этапы: организационный, постановки цели, актуализации знаний, выполнение задач стандартного типа, затем реконструктивно-вариативного типа, контроля сформированности умений и навыков.

Сначала ученики занимаются воспроизводящей деятельностью. Затем выполняют задания, требующие владения обобщенными умениями и элементами переноса знаний и способов деятельности в новые ситуации. в конце урока – проверка знаний в форме тестирования и подведение итогов.

Цели урока:

повторение и закрепление пройденного материала, формирование языковых компетенций учащихся

Задачи:

- *учебная*: совершенствование лексических навыков, развитие речевого умения.
- *развивающая*: развитие коммуникативности; развитие творческого мышления, логики.
- *воспитательная*: формирование потребности к самостоятельному труду.
- воспитание интереса и любви к чтению книг

Оборудование: компьютер, видеопроектор

По содержанию урок насыщен различными методами и формами обучения, которые повышают мотивацию.

Методы

1. Словесный
2. наглядный
3. Практический

Формы

1. фронтальная
2. индивидуальная
3. Парная
4. тестирование

Межпредметная связь с информатикой, музыкой, историей России и Германии.

Ход урока:

I. Начало урока:

П.: Guten Tag! Nehmt bitte den Platz. Heute haben wir in der Stunde Gäste. Das sind Deutschlehrer unseres Rayons, und ich hoffe, dass ihr wie immer aufmerksam und erfolgreich arbeiten werdet. Wir arbeiten weiter am Thema "Musik". Das Ziel unserer Stunde ist, mehr vom Leben der Komponisten erfahren, neue und schon bekannte Wörter und Wortgruppen zum Thema dabei zugebrauchen. So, beginnen wir!

II. Речевая зарядка:

П.: Sagt mir, warum sprechen wir über die Musik? Welche Rolle spielt die Musik im Leben der Menschen? (Ответы уч-ся)

III. Развитие У и Н УР:

П.: Gut. Und welche Assosationen entstehen bei uns, wenn wir das Wort "Musik" hören? (прикрепляет на доску карточки со словами "Musik", "Wer? Was?", "Was macht?") Beginnen wir mit der Frage "Was macht?". Welche Verben zu unserem Thema kennen wir? (уч-ся называют глаголы по теме).

П.: Ja, richtig. Und wer macht was? (Карточка с вопросительным словом – Wer?). Bilden wir die Substantive von diesen Verben! Z.b., spielen – der Spieler, tanzen – der Tänzer, musizieren – der Musiker usw.

Und jetzt solche Aufgabe: Ratet, wie nennt man diese Menschen? (задание на интерактивной доске – Wer ist das?). Wie sagen wir russisch – Komponist? Ja, richtig. Und welche deutschsprachigen Komponisten könnt ihr nennen? (Ответы уч-ся) . Gut. Aber einige Komponisten stammen aus Deutschland, die anderen aus Österreich. Errinnern wir uns daran. S., geh an die Tafel und teile, bitte, alle diese Namen in zwei Gruppen. (выполнение задания «Водоворот»).

IV. Тренировка в А.

П.: Willi hat zu Hause ein Rätsel über einen deutschsprachigen Komponisten vorbereitet, aber von wem? Hört, bitte, das Rätsel und ratet, wie heißt der Komponist! (Презентация уч-ся о Моцарте, ответы уч-ся). Ja, richtig. Hören wir jetzt ein Musikstück von Mozart. Vielleicht, kann jemand sagen, wie dieser Musik- werk heißt ("Türkischer Marsch")

VI. Развитие умений и навыков чтения с п/п.

П.: Wir haben mit euch auch ein wenig über J. Haydn gesprochen. Jetzt arbeitet ihr mit dem Text über diesen Komponisten, und dann kontrollieren wir, was ihr verstanden habt. (Уч-ся читают текст о Гайдне и выполняют устно самостоятельно задания к нему, а потом всё проверяется на интерактивной доске).

П.: Wir wissen auch einige Fakten aus dem Leben anderer Komponisten. Jetzt versuchen wir das zu erinnern. Wir arbeiten in Gruppen, jede Gruppe hat gleiche Aufgabe. Wer ist am schnellsten? (Работа в группах или парах у компьютера. Задание на множественный выбор)

П.: Arbeiten wir weiter und sehen die Frage "Was?". Wer kann sagen, welches Musikinstrument Haydn gespielt hat? Ja, richtig – Geige. Zu welcher Gruppe der Musikinstrumenten gehört die Geige? (zu den Saiteninstrumenten). Welche Gruppen gibt es noch? Und welche Instrumente gehören dazu? (Задание на интерактивной доске: распределить муз.инструменты на группы – Instrumente).

П.: Gut. Und welche Musik haben alle diesen Komponiste komponiert? Ja, richtig – klassische Musik. Welche Musikgenres gibt es noch?

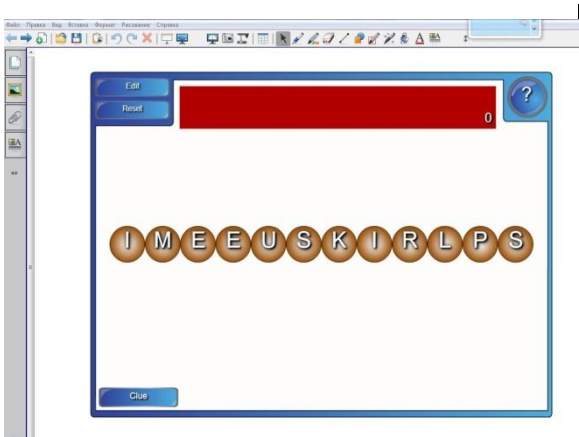
VII. Работа по учебнику.

П.: Öffnet euere Bücher, S. 104, Üb. 3. (прослушивание аудиозаписи и определение муз.жанра)

VIII. Домашнее задание (тексты на листочках). **Подведение итогов урока.**

Резервное задание: 1) задание с диска: назвать имена композиторов, которые услышали.

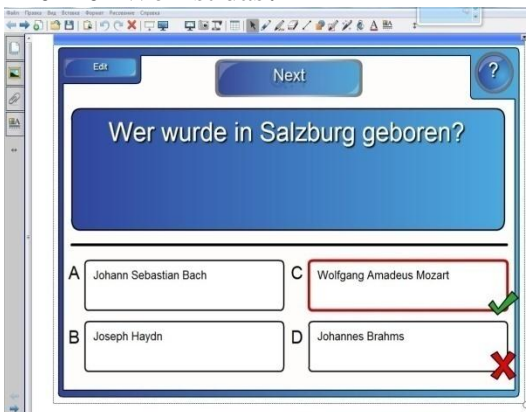
2) Р.т. – с.62-63, упр.3а,б.



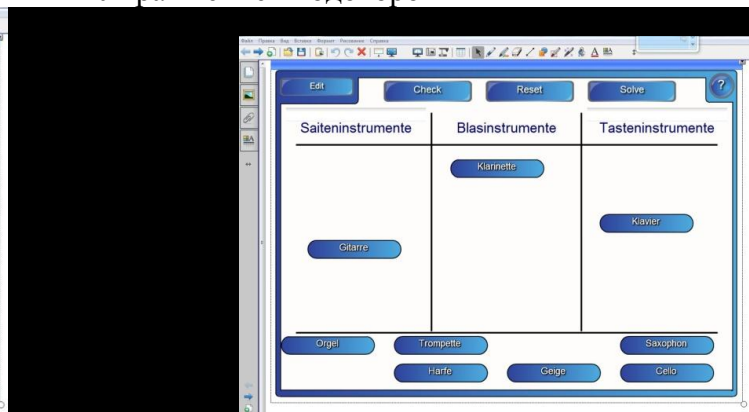
Упражнение "Wer ist das?"



Упражнение "Водоворот"



Упражнение "Множественный выбор"



Упражнение "Instrumente"

Работа с текстом "Haydn"

I. Прочитай текст и выполни задания.

Haydn kam einmal auf einen Jahrmarkt. Dort verkaufte ein Mann verschiedene musikalische Instrumente für Kinder: Pfeifen, Trompeten, Trommeln und andere. Viele Kinder kauften sich solche Instrumente und spielten. Sie trillerten wie eine Nachtigall, schrien wie ein Kuckuck, schlugen auf die Trommeln oder bliesen die Trompeten. Diese Musik gefiel Haydn. Er kaufte viele Instrumente und ging nach Hause. Zu Hause probierte er die Kinderinstrumente und komponierte eine Kindersinfonie.

Am anderen Tag sagte er zu seinen Orchestermusikanten: "Heute haben wir eine schwere Probe". Dann gab er ihnen die Noten und die Instrumente. Zuerst konnten die Musikanten vor Lachen nicht spielen, aber dann ging es, und allen gefiel die Musik sehr gut.

Am Sonntag fuhr Haydn nach Wien zu seinen Freunden, einer Arztfamilie mit vielen Kindern. Er nahm die Instrumente und die Noten mit.

"Heute habe ich für euch etwas Besonderes mitgebracht", sagte Haydn zu den Kindern und zeigte ihnen Pfeifen und Trommeln und andere Instrumente. Die Kinder trillerten wie eine Nachtigall, schrien wie ein Kuckuck, trommelten und bliesen die Trompeten.

Haydn dirigierte, und die ganze Familie solierte. Von diesem Tag an spielten sie oft die "Kindersinfonie". Sie gefiel ihnen sehr gut.

II. Выбери правильную логическую последовательность смысловых частей.

1. Haydn probierte seine Sinfonie mit den Kindern seiner Freunde.
2. Der berühmte Komponist wollte eine Kindersinfonie komponieren.
3. Die Kindersinfonie gefiel allen.
4. Haydn interessierte sich für Kinderinstrumente.

III. Определи, какие предложения соответствуют тексту, какие нет.

1. Auf einem Jahrmarkt konnten die Kinder verschiedene musikalische Instrumente spielen.
2. Haydn verkaufte viele Instrumente.
3. Die Kinderinstrumente gefielen Haydn, und er schrieb eine Kindersinfonie.

4. Haydn zeigte die Instrumente den Gymnasiasten.
5. Seine Orchestermusikanten mussten diese Instrumente spielen.
6. Am Samstag besuchte Haydn die Familie seines Freundes.
7. Die Kinder spielten diese Sinfonie selten.

IV. Укажи предложение, которое наиболее полно отражает содержание текста.

1. Haydn kaufte viele Kinderinstrumente.
2. Haydn пробиerte die Kinderinstrumente und komponierte eine Kindersinfonie.
3. Die Kinder spielten oft die “Kindersinfonie”.

Урок по теме «Bildende Kunst» (11 класс)

Цели:

Учебные: создать условия для использования учащимися полученной информации по теме: «Изобразительное искусство» (в речи и создания в дальнейшем проекта по данной теме).

Развивающие: способствовать развитию умения логически излагать свои мысли.

Воспитательные: прививать чувство к «прекрасному», чувство уважения к культуре своей страны, уважения к иноязычной культуре.

Образовательные: расширить кругозор учащихся на основе знакомства с художниками и их творчеством, известными музеями разных стран.

Задачи:

- Стимулировать учащихся к построению продуктивных монологических высказываний в объёме 10-15 предложений.
- Способствовать развитию диалогической речи.
- Организовать чтение с целью извлечения информации и перевода её на иностранный язык.
- Учить воспринимать на слух тесты небольшого объёма для извлечения необходимой информации.

Оборудование: компьютерная презентация учителя, учащихся. Раздаточный материал (информация о музеях, напечатанные диалоги) ЦОР, аудиозапись, портреты знаменитых художников.

Ход урока:

П: Heute haben wir eine Schlussstunde zum Thema “Bildende Kunst”. Wir besprechen alles, was wir gelernt haben: wiederholen die Wörter, arbeiten mit einigen Texten, sprechen über Maler und ihre Bilder und machen noch andere Übungen. So, beginnen wir!

Zuerst, sagt mir, bitte, wozu braucht man die Kunst, was gibt sie den Menschen? (*Ответы уч-ся*).

П: Gut. Was wissen wir überhaupt über die Kunst? Sascha hat zu Hause eine Präsentation vorbereitet. Jetzt zeigt er uns sie, wir sehen und hören aufmerksam, und dann beantworten einige Fragen, um zu kontrollieren, was ihr verstanden habt. (*Презентация уч-ся*)

П: Danke, Alexander. Und wir machen einige Übungen, um eures Verständnis zu prüfen. Sascha hat die Genres der Malerei genannt. Seht, bitte, an die Tafel. (*Выбор правильного ответа о жанрах живописи – на интерактивной доске, упр. “Окно”*)

П: Über welche Maler hat Sascha gesprochen? (*Albrecht Dürer*)

Wo kann man seine Werke sehen? In welchem Museum? (*In Dresden, im Zwinger, in der Gemäldegalerie*)

П: Lest jetzt, bitte, einige Information über Dresden und seine Galerie. Eure Aufgabe ist, alles zu verstehen. (*Чтение текста о Дрездене, выполнение заданий с презентации о Цвингере до картины “Сикстинская Мадонна”*)

П: Betrachtet, bitte, das Hauptwerk der Dresdener Gemäldegalerie und lest seine Beschreibung. (*На экране – картина, перед уч-ся её описание. Можно дать описание картины на русском языке. Задания к описанию картины:*

- ЛАТ: расставить словосочетания из текста в правильной последовательности;
- из презентации «Dresdener Galerie»- заменить звёздочки словами)

П: Außer Dürer, Raffael gibt es viele andere berühmte Künstler, und auch viel deutschsprachige. Welche von ihnen könnt ihr nennen? (A.Macke, G.Klimt, P.Klee, O.Kokoschka). Was wissen wir über diese Maler? (Выполнение задания на интерактивной доске «Водоворот»).

П: Gut. Aber es gibt noch andere deutschsprachige Maler. Hört bitte ein Gespräch zu und dann besprechen wir den Inhalt. (Прослушивание диалога и выполнение заданий к нему:LAT: ответы на вопросы)

П: Wir haben den Namen von H.Zille gehört. Zu Hause müßt ihr einen Text über diesen Maler zu übersetzen.

Es gibt viele Maler, sehr viel Bilder, und auch viel Wörter mit denen wir diese Bilder beschreiben können. Erinnern wir uns an diese Wörter! (LAT: антонимы-синонимы, лягушка)

П: Gut. Gebrauchen wir jetzt diese Wörter. Wir hören jetzt ein Rätsel, und versuchen zu erraten, wie dieses Bild heißt. (Загадка о картине «Утро в сосновом лесу»)

П: Arbeiten wir weiter mit Wortschatz. Was wissen wir überhaupt über die bildende Kunst. Jeder hat die Testaufgabe im Computer, auf dem Arbeitstisch. Das ist ein Wettbewerb. Wer macht das am schnellsten und bekommt dabei mehr Punkte. So, beginnen wir! (Самостоятельная работа: задание в компьютере : множественный выбор)

Резервное задание: работа с текстом “Ein Museumbesuch”

Подведение итогов урока.

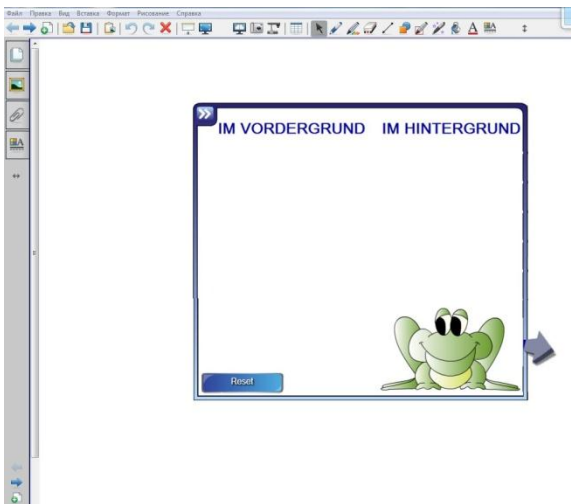
Упражнения на интерактивной доске:



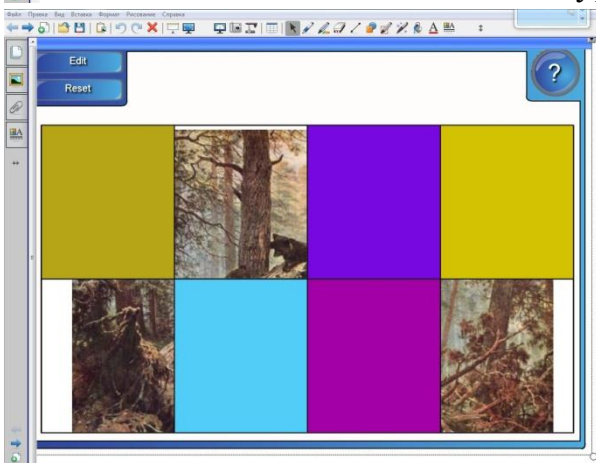
Упражнение "Окно"



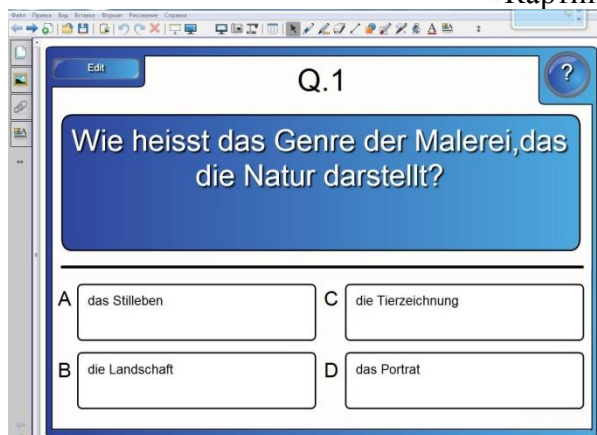
Упражнение "Водоворот"



Упражнение "Антонимы-синонимы"



Картина-



загадка

Тест по теме "Изобразительное искусство"

Работа с картиной "Сикстинская мадонна"



Задания по описанию картины:

Setzen Sie folgende Wörter richtig ein.

- 1. in den Kerker 2. bringt... zum Ausdruck
- 3. auf der linken Seite 4. kniet 5. die Bezeichnung 6. dargestellt 7. seinen Willen 8. einen Wolkenteppich
- 1. Auf dem vorliegenden Bild sind die Madonna mit ihrem nacktem Kind
- 2. Die Madonna schreitet fast schwebend über herab.
- 3. Die heilige Barbara rechts.
- 4. Ihr Vater hatte sie geworfen, weil sie gegen Christin geworden war.
- 5. Der Papis Sixtus kniet des Bildes.
- 6. Nach ihm erhielt das Gemälde 'Sixtinische Madonna'.
- 7. Der Künstler im Bild das Ideal einer liebender stolzen Frau.

Ordnen Sie folgende Wortverbindungen nach dem Inhalt des Textes.

- 1. schwebend über einen Wolkenteppich;
- 2. für den Altar einer Kirche;
- 3. kniet rechts;
- 4. Paps Sixtus .../ nach ihm ...;
- 5. den Auftrag für das Kunstwerk;
- 6. stellt ... dar;
- 7. in den Kerker geworfen;
- 8. auf dem vorliegenden Bild;
- 9. das Ideal einer liebenden stolzen Frau.

4, 1, 6, 8, 2, 5, 7, 3, 9

Setzen Sie passende Wörter ein.

- 1. Mit grosser Meisterschaft ist auf dem Bild eine... (arme, reiche, heilige) Frau dargestellt.
- 2. Die Frau trägt ... (elegante, festliche, bunte, lange) Kleidung.
- 3. Sie hat Schmuck am Hals, Haar, Finger. Sie ist schmucklos.
- 4. Sie hat ... (braune, grüne) Augen, eine... (kleine, lange) Nase und ... (volle, dünne) Lippen.
- 5. Ihr Blick ist... (scharf, bescheiden, offen, nachdenklich) und... (in Richtung des Betrachtes, in die Ferne).
- 6. Ihr Gesicht ist ... (stolz, ernst, liebevoll, rund).
- 7. Sie hat ... (majestätische, stolze) Haltung.



Sagen Sie Ihre Meinung.

- Einfach fantastisch.
- Ich bin begeistert.
- Nichts Besonderes.
- Ich finde das Gemälde...
- Ich wurde von ...beeindruckt, weil... .
- Ich rate dir ...zu... .



ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

Frohe Weihnachten

Die Zeit vor Weihnachten, die "Vorweihnachtszeit" ist in Deutschland, Österreich und in der Schweiz fast genauso wichtig wie das Weihnachtsfest selbst. Die Adventszeit beginnt vier Sonntage vor Weihnachten. Schon vorher, seit Mitte November, sind viele Städte mit Lichtern und Tannengrün dekoriert. Die meisten Familien haben einen Adventskranz mit vier Kerzen. Jeden Sonntag wird eine Kerze mehr angezündet. Am vierten Advent brennen dann alle vier Kerzen. Die Kinder haben in dieser Zeit einen Adventskalender mit 24 kleinen Türchen. Jeden Tag bis zum Heiligabend am 24. Dezember öffnen sie eine Tür und finden dort, z.B. Süßigkeiten. In der Adventszeit bäckt man Plätzchen und Lebkuchen und überall riecht es wunderbar nach typischen Gewürzen. Am bekanntesten ist der Christenstollen, ein Kuchen mit Rosinen und Früchten. Der beste Christenstollen kommt aus Dresden, die besten Lebkuchen – aus Nürnberg. Dort gibt es auch den bekanntesten Weihnachtsmarkt, den Nürnberger "Christkindlmarkt". Das wichtigste Datum dieser Zeit ist der 6. Dezember, der Nikolaustag. Die Kinder stellen Schuhe vor die Tür, und am nächsten Morgen finden sie darin kleine Geschenke und Süßigkeiten. Das Weihnachtsfest ist in Deutschland traditionell ein Familienfest. Am Heiligabend, das ist am 24. Dezember, feiern die Familien gemeinsam zu Hause. Eltern, Kinder und Großeltern sitzen zusammen, essen, singen Lieder und spielen. Besonders die Kinder freuen sich auf die Geschenke. Diese liegen meistens unter dem Weihnachtsbaum. Manchmal bringt auch der Weihnachtsmann persönlich. Am Heiligabend gehen viele Familien in die Kirche. Am 25. und 26. Dezember sind die Weihnachtsfeiertage. An diesen Tagen gibt es überall traditionelles Essen, z.B. eine "Weihnachtsgans".

(Quelle: Sowieso/Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche/ Kursbuch 2.- Berlin: Langenscheidt.)

Die Zeit zwischen den Jahren

der Volksmund – die typische Sprache (der Sprachgebrauch) des Volkes
vorverlegen – etwa auf einen früheren Zeitpunkt legen

dürfen – (hier) die Erlaubnis haben, etwas zu tun

das Bleigießen – ein “Spiel” am letzten Tag des Jahres, bei dem man flüssiges Blei (олово) in kaltes Wasser gießt und aus den entstandenen Figuren Prophezeiungen (предсказания) für die Zukunft macht. Die Zeit zwischen dem Weihnachtsfest am 25.12. und dem Neujahrsfest am 1.1 ist eine besondere Zeit. Der Volksmund bezeichnet sie auch als die Zeit “zwischen den Jahren”. Wie aber kommt das? Angefangen hat alles mit der Veränderung des Kalenders. Früher benutzte man den sogenannten “julianischen” Kalender aus dem Jahre 46 v. Chr., der sich nach dem Gang der Sonne richtete. Bald bemerkte man aber, dass dieser Kalender nicht ganz stimmte, und im Jahre 1582 wurde er von Papst Gregor XIII verändert. In diesem neuen “gregorianischen” Kalender wurden zwölf Tage an das eigentlich am 24.12. endende Jahr angehängt. Damit gab es nun zwei Neujahrstage: den alten Neujahrstag am 25.12. und den neuen Jahresbeginn am 6.1. Später wurde dann der Neujahrstag auf den 1.1 vorverlegt, aber die Zeit zwischen dem alten und neuen Jahresbeginn nannte man lange noch “zwischen den Jahren”. Die Zeit des Jahresendes war schon in vorchristlicher Zeit eine Zeit vieler Bräuche und Traditionen. Das Böse sollte vertrieben werden, und es gab bestimmte Dinge, die man nicht tun durfte. Die Menschen waren unsicher, und viele wollten wissen, was das neue Jahr bringen wird. Dazu benutzte man Zauberei oder man versuchte durch Bleigießen oder Kaffeesatz lesen die Zukunft vorherzusagen. Noch heute sind viele dieser Bräuche bekannt. Für viele Menschen ist diese Zeit heute aber Zeit der Ruhe und Erholung. Sie müssen in dieser Zeit nicht arbeiten, sie besuchen Freunde oder gehen sogar in Urlaub.

(Quelle: Der Weg // Die Zeitschrift für Deutschlernende. – 2001. – N 36)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5



У них усталые уста.

И души светлы без каймы

И лишь желание греха

Проходит тайно сквозь мечты.

Они похожи друг на друга,

В садах богов молчат они.

Как много-много интервалов в их власти

И мелодии.

Но крылья только лишь расправят,

То будят ветер, словно бы

Руками скульптора проходят

По тёмной книге бытия.

(Рисунок и поэтический перевод стихотворения “Die Engel”(учебник 10-11 кл.) выполнен ученицей Быковец Анастасией)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6

Подбери пословице на немецком языке её эквивалент на русском; поставь к цифре соответствующую букву:

- 1) Früh übt sich, was ein Meister werden will.
- 2) Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
- 3) Probieren geht über Studieren.
- 4) Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.
- 5) Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald.
- 6) Arbeit ist der Ehre Mutter.
- 7) Arbeit ist des Lebens Würze.
- 8) Kühe machen Mühe.
- 9) Ohne Fleiß kein Preis.
- 10) Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land.
- 11) Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.
- 12) Ein Geiger zerreißt viel Saiten, eh' er Meister wird.
- 13) Wer die Wahl hat, hat die Qual.

- а) Кому выбирать, тому голову себе ломать.
- б) Труд человека кормит, а лень портит.
- в) Скрипач много струн порвёт, пока мастером станет.
- г) По выучке мастера знать.
- д) Ремеслу везде почёт.
- е) Работа не волк, в лес не убежит.
- ё) Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.
- ж) Труд дело чести.
- з) Попытка не пытка.
- и) Чему Ванька не научился, того Иван Иванович знать не будет. (Чему смолodu не научился, того и под старость не будешь знать).
- й) Мастерства за плечами не носят.
- к) Труд – соль жизни.
- л) Без труда нет плода.